Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś została zanurzona i dom jej poprosiła mówiąc jeśli osądzacie mnie wierną Pana być wszedłszy do domu mojego pozostańcie i przymusiła nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy została ochrzczona, wraz ze swoim domem,\* poprosiła: Skoro uznaliście, że jestem wierząca\*\* w Panu, wstąpcie i zamieszkajcie w moim domu – i wymogła to na nas.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś została zanurzona i dom jej, poprosiła mówiąc: "Jeśli osądziliście, (że) ja wierną Panu być\*, wszedłszy do domu mego, pozostawajcie". I przymusiła ich. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś została zanurzona i dom jej poprosiła mówiąc jeśli osądzacie mnie wierną Pana być wszedłszy do domu mojego pozostańcie i przymusiła nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy została ochrzczona, wraz ze swoim domem, oznajmiła: Skoro uznaliście mnie za wierzącą Panu, wstąpcie i zamieszkajcie w moim domu. I wymogła to na nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy została ochrzczona razem ze swoim domem, poprosiła: Jeśli uznaliście mnie za wierną Panu, wejdźcie do mojego domu i zamieszkajcie w nim. I wymogła to na nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się ochrzciła i dom jej, prosiła, mówiąc: Ponieważeście mię osądzili wierną być Panu, wszedłszy do domu mego, mieszkajcie; i przymusiła nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy była ochrzczona i dom jej, prosiła mówiąc: Jeśliście mię osądzili być wierną Panu, wnidźcie do domu mego i mieszkajcie. I przymusiła nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy została ochrzczona razem ze swym domem, zwróciła się z prośbą: Jeżeli uważacie mnie za wierną Panu, przyjdźcie do mego domu i zamieszkajcie w nim. I wymogła to na nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy została ochrzczona, także i dom jej, prosiła, mówiąc: Skoroście mnie uznali za wierną Panu, wstąpcie do domu mego i zamieszkajcie. I wymogła to na nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy została ochrzczona razem ze swoim domem, poprosiła nas: Jeżeli uważacie mnie za wierną Panu, to przyjdźcie do mego domu i zamieszkajcie w nim. I wymogła to na nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wraz z całym swoim domem przyjęła chrzest. Wtedy też poprosiła: „Jeżeli uznajecie mnie za wierzącą Panu, przyjdźcie i zamieszkajcie w moim domu”. I wymogła to na nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyjęła chrzest ona i jej dom, zaprosiła [nas], mówiąc: „Jeśli już uznaliście mnie za wierzącą w Pana, chodźcie do mojego domu i zostańcie”. I wymogła to na nas.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjęła ona chrzest razem ze wszystkimi domownikami, a potem zaprosiła nas: - Skoro uznaliście mnie za wierną Panu, to przyjdźcie i zamieszkajcie w moim domu. Wprost wymusiła to na nas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ze swym domem przyjęła chrzest, prosiła ich: ʼSkoro uznaliście mnie za wierzącą w Pana, wejdźcie do mego domu i zatrzymajcie sięʼ. I wymusiła to na nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як охрестилася вона та її дім, то благала, кажучи: Якщо ви вважали мене за вірну Господеві, то прийдіть до моєї оселі й живіть! І змусила нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy została ochrzczona, jak również jej dom, poprosiła, mówiąc: Jeśli zbadaliście, że ja jestem wierną Panu, wejdźcie do mojego domu i mieszkajcie; a nawet nas zmusiła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ona i jej domownicy zostali zanurzeni, dała nam to zaproszenie: "Jeśli uważacie mnie za wierną Panu, przyjdźcie i zatrzymajcie się u mnie w domu". I tak długo nalegała, aż poszliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ona i jej domownicy zostali ochrzczeni, prosiła, mówiąc: ”Jeśli osądziliście, że jestem wierna Panu, to wejdźcie do mego domu i się zatrzymajcie”. I wręcz przymusiła nas, żebyśmy weszli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Została ochrzczona razem ze swoimi domownikami, a potem zaprosiła nas do siebie. —Jeśli wierzycie w moją wierność Panu—powiedziała—przyjdźcie i zamieszkajcie w moim domu. Zgodziliśmy się więc i zatrzymaliśmy się u niej. |

1. 1) <x>510 11:14</x>; <x>510 16:31</x>; <x>510 18:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wierna, πιστὴν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej:,,że ja wierna Panu jestem". [↑](#footnote-ref-4)